

青未了

书坊

星期六
2014.3.22

齐鲁晚报 B05-B08

这些翻译名著你读过吗 名著名译 阅读指南

□本报记者 吉祥

本周，出版界和读书界都在怀念一位翻译家。3月16日，著名翻译家傅惟慈先生去世，享年91岁。傅惟慈一生中翻译了众多西方名著，广为人知的译著包括乔治·奥威尔的《动物农庄》、毛姆的《月亮与六便士》。

翻译家为读者打开了一扇阅读之门，但翻译工作本身却充满寂寞，是一个需要长期坐冷板凳的工作。1990年代，著名翻译家萧乾和妻子文洁若在翻译爱尔兰作家乔伊斯的名著——有“天书”之称的《尤利西斯》时，为了追求“信、雅、达”的翻译标准，两人做了数万张卡片，经过四年的起早贪黑才最终翻译成书。

去年加拿大作家门罗获得诺贝尔文学奖后，她著作的中文译者李文俊也被推上前台，在接受采访时，这位曾翻译过福克纳、卡夫卡等等著名作家作品的翻译家说，翻译工作是条“行人寥落的小径”。

傅惟慈曾在悼念著名翻译家董乐山先生的文章里说过：“出书不能或不署名，稿费极低或根本没有。”

翻译家姚君伟日前撰文指出，翻译家的工作虽然付出很多，却往往很难得到应有的尊重，不仅稿酬低，地位也低，经常“被隐身”，这直接导致愿意做翻译的人越来越少，姚君伟也感慨：“翻译近乎勇。”

优秀翻译家的稀缺直接影响了外文著作的引进质量与中文著作的对外推广，而另一个对翻译界的更大的冲击是，不少出版社近年出于商业利益的考虑，跟风重译、改译名著，导致低质量的译著横行出版市场。

姚君伟在呼吁社会重视译著本身的同时，也要重视译者。本期书坊周刊根据各大出版社提供的资料整理了一份名著名译阅读指南，既是向辛勤耕耘的翻译家致敬，也希望能为读者提供一份阅读参考。

《巴黎烧了吗？》

[美]科林斯、[法]拉皮埃尔 著，董乐山 译
译林出版社

《日瓦戈医生》

[苏]帕斯捷尔纳克 著，蓝英年、张秉衡 译
人民文学出版社

《雪国》

[日]川端康成 著，叶渭渠、唐月梅 译
南海出版社

《第三帝国的兴亡》

[美]夏伊勒 著，董乐山 等 译
世界知识出版社

《荷马史诗》

[古希腊]荷马 著，王焕生、罗念生 译
人民文学出版社

《押沙龙，押沙龙》

[美]威廉·福克纳 著，李文俊 译
上海译文出版社

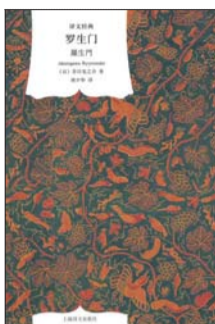
《沉思录》

[古罗马]马可·奥勒留 著，何怀宏 译
中央编译出版社

上海译文出版社
[英]毛姆 著，傅惟慈 译
《月亮和六便士》



上海译文出版社
[日]芥川龙之介 著，林少华 译
《罗生门》



人民文学出版社
[俄罗斯]契诃夫 著，汝龙 译
《契诃夫短篇小说选》



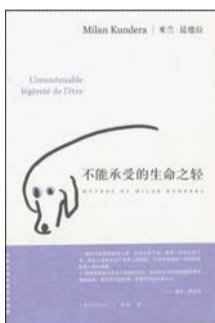
人民文学出版社
[德]歌德 著，杨武能 译
《少年维特的烦恼》



上海译文出版社
[法]雨果 著，郑克鲁 译
《悲惨世界》



上海译文出版社
[法]昆德拉 著，许钧 译
《不能承受的生命之轻》



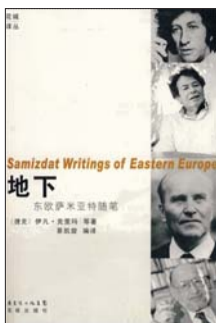
中央编译出版社
[法]勒庞 著，冯克利 译
《乌合之众》



译林出版社
[英]莎士比亚 著，朱生豪 等 译
《莎士比亚全集》



花城出版社
景凯旋 编译
《地下：东欧萨米亚特随笔》



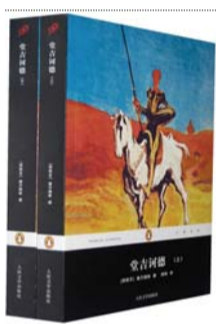
上海译文出版社
[英]奥威尔 著，董乐山 译
《一九八四》



湖南科技出版社
[美]托马斯·托马斯 著，李绍明 译
《刘易斯·托马斯作品集》



人民文学出版社
[西]塞万提斯 著，杨绛 译
《堂吉珂德》



上海译文出版社
[美]海明威 著，吴劳 译
《老人与海》



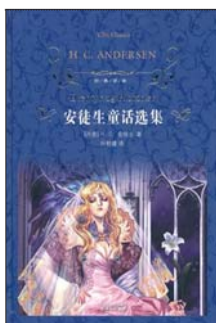
人民文学出版社
[奥]卡夫卡 著，叶廷芳 等 译
《卡夫卡中短篇小说选》



上海人民出版社
[古]希腊伊索 著，王焕生 译
《伊索寓言》



译林出版社
[丹]安徒生 著，叶君健 译
《安徒生童话选集》



人民文学出版社
[法]罗曼·罗兰 著，傅雷 译
《约翰·克利斯朵夫》



华文出版社
[法]罗曼·罗兰 著，傅雷 译
《托尔斯泰传》



上海人民出版社
周作人 译，止庵 编订
《周作人译文集》



上海人民出版社
《贺麟全集》



译林出版社
《冰心译文集》



太白文艺出版社
《萧乾译作全集》

